

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

ST ALOYSIUS GONZAGA

June 21

Psalm 8: 6 INTROIT

MINUÍSTI eum paulo minus ab Angelis: glória et honóre coronásti eum. *Ps. 148: 2.* Laudáte Dóminum, omnes Angeli ejus: laudáte eum, omnes virtútes ejus. Gloria Patri.

Thou hast made him a little less than the Angels: Thou hast crowned him with glory and honour. Ps. Praise ye the Lord, all His Angels: praise ye Him, all His hosts. Glory be to the Father.

COLLECT

CÆLÉSTIUM donórum distribútor, Deus, qui in angélico júvene Aloísio miram vitæ innocéntiam pari cum pœniténtia sociásti: ejus méritis et précibus concéde; ut, innocéntem non secúti, pœniténtem imitémur. Per Dominum.

O God, the dispenser of Heavenly gifts, Who in the angelic youth Aloysius didst combine wonderful innocence of life with penance, grant to his merits and prayers that we, who have not followed him in innocence, may imitate his penance. Through our Lord.

Ecclesiasticus 31: 8-11 EPISTLE

BEATUS vir, qui inventus est sine macula, et qui post aurum non abiit, nec speravit in pecunia et thesauris. Quis est hic, et laudabimus eum? fecit enim mirabilia in vita sua. Qui probatus est in illo, et perfectus est, erit illi gloria æterna: qui potuit transgredi, et non est transgressus: facere mala, et non fecit: ideo stabilita sunt bona illius in Domino, et eleemosynas illius enarrabit omnis ecclesia sanctorum.

Blessed is the man that is found without blemish, and that hath not gone after gold, nor put his trust in money nor in treasures. Who is he, and we will praise him? for he hath done wonderful things in his life. Who hath been tried thereby, and made perfect, he shall have glory everlasting: he that could have transgressed, and hath not transgressed: and could do evil things, and hath not done them: therefore are his goods established in the Lord, and all the Church of the Saints shall declare his alms.

Psalm 70: 5-6; 40: 13

DÓMINE, spes mea a juventute mea: in te confirmatus sum ex útero: de ventre matris meae tu es protector meus. Me autem propter innocentiam suscepisti: et confirmasti me in conspectu tuo in aeternum.

Psalm 64: 5

ALLELÚIA, allelúia. Beatus quem elegisti et assumpsisti: inhabitabit in atriis tuis. Allelúia.

Matthew 22. 29-40

IN illo tempore: Respondens Jesus, ait Sadduceis: Erratis, nescientes Scripturas, neque virtutem Dei. In resurrectione enim neque nubent, neque nubentur: sed erunt sicut Angeli Dei in caelo. De resurrectione autem mortuorum non legistis quod dictum est a Deo dicente vobis: Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob? Non est Deus mortuorum sed viventium. Et audientes turbae mirantur in doctrina ejus. Pharisei autem audientes quod silentium imposuisset Sadduceis, convenerunt in unum: et interrogavit eum unus ex eis legis doctor, tentans eum: Magister, quod est mandatum magnum in lege? Ait illi Jesus: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et in tota anima tua, et in tota mente tua. Hoc est maximum et primum mandatum. Secundum autem simile est huic: Diliges proximum tuum, sicut teipsum. In his duobus mandatis universa lex pendet, et prophetae.

Psalm 23: 3-4

QUIS ascendet in montem Domini, aut quis stabit in loco sancto ejus? Innocens manibus, et mundo corde.

GRADUAL

My hope, O Lord, from my youth: by Thee have I been confirmed from the womb; from my mother's womb Thou art my protector. But Thou hast upheld me by reason of my innocence, and hast established me in Thy sight forever.

ALLELUIA

Alleluia, Alleluia. Blessed is he whom Thou hast chosen, and taken to Thee: he shall dwell in Thy courts. Alleluia.

GOSPEL

At that time, Jesus answering, said to the Sadducees: You err, not knowing the Scriptures, nor the power of God. For in the resurrection they shall neither marry nor be married: but shall be as Angels of God in heaven. And concerning the resurrection of the dead, have you not read that which was spoken by God, saying to you: I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? He is not the God of the dead, but of the living. And the multitudes hearing it were in admiration of His doctrine. But the Pharisees, hearing that He had silenced the Sadducees, came together: and one of them, a doctor of the law, asked Him, tempting Him: Master, which is the great commandment of the law? Jesus said to him: Thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart, and with thy whole mind. This is the greatest and the first commandment. And the second is like to this: Thou shalt love thy neighbour as thyself. Of these two commandments dependeth the whole law and the prophets.

OFFERTORY

Who shall ascend into the mountain of the Lord? Or who shall stand in His holy place? The innocent in hands, and clean of heart.

SECRET

CÆLÉSTI convivio fac nos, Domine, nuptiali veste indutos accumbere: quam beati Aloisii pia preparatio, et juges lacrymae inestimabilibus ornabant margaritis. Per Dominum.

Make us, O Lord, to sit down to Thy Heavenly banquet clothed in the wedding-garment which the pious preparation and constant tears of blessed Aloysius adorned with priceless pearls. Through our Lord.

COMMON PREFACE

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, aeternus Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominiones, tremunt Potestates. Cæli, cælorumque Virtutes ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti, jubeas, supplici confessione dicentes:

It is truly meet and just, right and for our salvation that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God: through Christ our Lord. through Whom the Angels praise Thy Majesty, Dominions worship, Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise:

Psalm 77: 24, 25

PANEM cæli dedit eis: panem Angelorum manducavit homo.

COMMUNION

He gave them the bread of Heaven: man ate the bread of Angels.

ANGELÓRUM esca nutritos, angélicis etiam. Domine, da moribus vivere: et ejus, quem hodie colimus, exemplo, in gratiarum semper actione manere. Per Dominum.

POSTCOMMUNION

Grant, O Lord, that we who have been fed with the food of Angels, may also live the lives of Angels: and after the example of him whom we honour this day, always continue to give thanks unto Thee. Through our Lord.